

INHALT

Vorwort	1
Tophoven, Elmar (Paris): Begrüßungsrede	5
Roth, Marie-Louise (Saarbrücken): Begrüßungsrede	9
Methode und Theorie der literarischen Übersetzung	
Turk, Horst (Göttingen) Das Mit- und Gegeneinander der Kulturen als Problem und Chance der literarischen Übersetzung	15
Poltermann, Andreas (Göttingen) Die "Sprache der Übersetzung". Historische Beobachtungen zu einer Poetik der literarischen Übersetzung mit Rücksicht auf den modernen Roman Musils	35
Lönker, Fred (Göttingen) Probleme des Fremden in der literarischen Übersetzung	57
Interpretationsprobleme unter dem Aspekt der Übersetzung	
Wandruszka, Mario (Salzburg) Musils Sprache als Herausforderung	75
Henninger, Peter (Paris) Übersetzungsvergleich und Textinterpretation (Am Beispiel von Robert Musils Erzählung "Die Portugiesin")	91
Drumbl, Johann (Trieste) Übersetzen und Interpretieren. Anmerkungen zur italienischen Übersetzung von Musils "Bildern"	113

Beckers, Gustav (Winnipeg)		
	Zur Phänomenologie des Luft-Elements "Hauch" in Robert Musils Roman "Der Mann ohne Eigenschaften" und seiner Übersetzung ins Englische	143
Payne, Philip (Lancaster)		
	Die Übersetzung ins Englische von Musils Begriffen 'Moral', 'Ethik', 'Seele' und 'Geist'	153
Pök, Lajos (Budapest)		
	Musils "Törless"-Roman und die österreichische Kultur an der Jahrhundertwende	163
Bor, Ambros (Budapest)		
	Die Frage der poetica licentia des Prosa-Übersetzers	173
Carmel, Abraham (Jerusalem)		
	Robert Musils Übersetzung ins Hebräische - Kontraste zwischen Sprachen; Begegnungen von Kulturen	177
Die Übersetzung der Werke Musils		
Pike, Burton (New York)		
	Das Übersetzen von Musils Essays ins Englische. Vorarbeit zur Übersetzung	187
Simon, Andrea (New York)		
	Charakter, Kristalle und das 'Gesetz des Höheren Lebens'. Einige Anmerkungen zu Musils "Die Schwärmer"	195
Braun, Wilhelm (Rochester)		
	Bemerkungen zur neuen englischen "Schwärmer"-Übersetzung	203
Strelka, Joseph Peter (Albany)		
	Einige Beobachtungen an den ersten englischen Übersetzungen von Werken Robert Musils	209

Wilkins, Sophie (Davis, USA)	
Einige Notizen zum Fall der Übersetzerin der Knopf-Auflage des "Mann ohne Eigenschaften"	221
Cetti-Marinoni, Bianca (Verona)	
Sprach- und Stilprobleme der "Törleß"-Übersetzung	227
Amarante, Maria Antonia (Lissabon)	
Musil auf der Reise nach Portugal: Begegnungen und Zwischenstationen	241
Popova, Nedjalka (Sofia)	
Robert Musil in Bulgarien	247
Šabik, Vincent (Bratislava)	
Die Übersetzung der "Drei Frauen" ins Tschechische	251
Freij, Lars W. (Särö)	
Musil auf Schwedisch	257
Kentrotis, Johrghos (Athen)	
"Musa Musiliana Graeca" - Musilsche Muse in Griechenland	267
Tajima, Norio (Nagoya-Shi)	
"Irritation" und "Befriedigung" bei Musil	277
Nachwort	285